

RU

## Интертекстуальные отсылки в составе вертикального контекста современных североирландских романов

Кандрашкина О. О.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить наиболее частотные элементы вертикального контекста в североирландских романах, которые представлены интертекстуальными отсылками. Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней впервые было проанализировано количественное соотношение типов интертекстуальных отсылок, а также выделены основные типы интертекстуальных отсылок на материале современной североирландской прозы, которая ранее не становилась предметом отдельного изучения в этой области. В статье рассматриваются референты отсылок, которые связаны с социально-историческими событиями, географическими названиями, а также мифологией и культурой. В рамках анализа элементов вертикального контекста были выделены названия городов Северной Ирландии и Ирландской Республики, районов и улиц города Белфаста, наименования исторически значимых событий, а также имена собственные, номинирующие персонажей ирландской мифологии. В результате исследования были выявлены 3 группы референтов интертекстуальных отсылок: географические, исторические, мифологические. Полученные результаты показали, что интертекстуальные отсылки содержат сведения экстралингвистического характера, важные для понимания и интерпретации основных тем и идей романов.

EN

## Intertextual references as a part of the vertical context of modern Northern Irish novels

Kandrashkina O. O.

**Abstract.** The aim of the paper is to determine the most frequent elements of the vertical context in Northern Irish novels expressed by intertextual references. The study is original in that it is the first to analyse the ratio of different intertextual reference types, as well as to identify the main types of intertextual references in modern Northern Irish literature, which has not been fully examined from this perspective. The paper considers referents related to socio-historical events, geographical names, mythology and culture. The analysis of the vertical context allowed identifying the names of Northern Irish and Irish cities, districts and streets in Belfast, the names of historical events, as well as the proper names denoting Irish mythological figures. As a result, 3 groups of intertextual referents were highlighted: geographical, historical, mythological. The results showed that intertextual references contain the extralinguistic information relevant to understanding and interpreting the main ideas and messages of the novels.

### Введение

Актуальность проводимого исследования обусловлена расширением границ анализа категорий вертикального контекста посредством интертекстуальных отсылок на материале англоязычной североирландской прозы. Такого рода исследования позволяют обосновать значимость вертикального контекста, содержащего сведения социально-исторического, географического, культурного и иного характера, без интерпретации которых реципиент не сможет проникнуть в идейно-содержательный аспект литературного произведения. Растет интерес лингвистов к роли вертикального контекста не только в художественных, но и других типах текстов.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- 1) определить основные типы референтов интертекстуальных отсылок в североирландских романах;
- 2) провести количественный анализ референтов типов интертекстуальных отсылок на материале трех романов;
- 3) проследить значимость интертекстуальных отсылок как элементов вертикального контекста для понимания основных идей и тем исследуемых произведений.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: метод лингвопоэтического анализа и контекстуальный анализ.

В контексте лингвопоэтического анализа был применен метод тематического расслоения текста, в ходе которого были выделены текстовые фрагменты, содержащие интертекстуальные отсылки в качестве элементов вертикального контекста. Метод контекстуального анализа был применен для выявления коммуникативных намерений и установок авторов, т. е. коммуникативно-прагматических целей включения элементов вертикального контекста в исследуемые романы.

Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных лингвистов в области вертикального контекста (Ахманова, Губбенет, 1977; Губбенет, 2020; Вишнякова, Липгарт, 2023), социально-исторического контекста (Болдырева, 1991; 2005), а также труды, посвященные изучению элементов вертикального контекста в СМИ (Винокурова, Редько, 2020; Блинова, 2018). Кроме того, учитывались работы, освещающие анализ интертекстуальных отсылок в составе вертикального контекста на материале поликодового текста и поэтических текстов (Аксютин, 2013; Игнатов, 2018а). Авторы данных работ доказывают, что для понимания текста, содержащего отсылку, недостаточно знания словарного значения слова, а требуется наличие у реципиента информации экстралингвистического характера. Исследователи в этой области выявили наиболее репрезентативные виды отсылок, которые представлены географическими названиями, литературными реминисценциями, историческими фактами, политическими именами и событиями, социальными явлениями, объектами культуры и бытовыми реалиями (Игнатов, 2018b).

Материалом исследования послужили три современных североирландских романа: “No Bones” (Burns Anna. N. Y., 2002); “Where They Were Missed” (Caldwell Lucy. L., 2007); “Reading in the Dark” (Deane Seamus. N. Y., 1998). Значимость социально-исторического контекста исследуемых произведений обусловлена их тематикой, а именно связью сюжета романов с событиями этнорелигиозного политического конфликта в Северной Ирландии в 1960-1990-х гг., который в англоязычной терминологии обозначается как “the Troubles” (Смута) (Mulholland, 2002).

В качестве источников справочного материала были использованы энциклопедии и справочники по истории и мифологии Ирландии (Михайлова Т. А. Саги об уладах. СПб., 2023; Невилл П. Ирландия: история страны. М., 2009; Monaghan P. The Encyclopedia of Celtic Mythology and Folklore. N. Y., 2004).

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы для проведения лекций и практических занятий по стилистике английского языка, филологическому анализу текста, теории перевода, а также в преподавании таких дисциплин, как лингвокультурология и зарубежная литература.

## Обсуждение и результаты

В ходе анализа социально-исторического контекста романов были выявлены следующие типы референтов интертекстуальных отсылок: географические, исторические, мифологические. Отсылки и их референты можно представить в виде таблицы (Табл. 1).

Таблица 1. Интертекстуальные отсылки и их референты

Типы референтов/ отсылок	Роман					
	Where They Were Missed		No Bones		Reading in the Dark	
	Кол-во референтов	Кол-во отсылок	Кол-во референтов	Кол-во отсылок	Кол-во референтов	Кол-во отсылок
Географические	18	40	25	57	24	47
Исторические	7	13	12	20	9	17
Мифологические	5	10	-	-	8	16

### Географические отсылки

Рассмотрим примеры географических отсылок в составе вертикального контекста романов и частотность их употребления. Географические отсылки выражены топонимами разных видов, которые обозначают города, городские районы, улицы Северной Ирландии. В романе “Where They Were Missed” («Там, где они затерялись») референтом отсылки выступают Северная Ирландия, города Белфаст и Дерри, что можно проиллюстрировать текстовыми фрагментами:

(1) The North is a different country (Caldwell, 2007, p. 219). / Северная Ирландия – это совершенно другая страна (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – О. К.).

(2) Derry. Mommy marching in Derry (Caldwell, 2007, p. 104). / Дерри. Мама, участвующая в марше за права в Дерри.

(3) Belfast is hot. Belfast is never hot (Caldwell, 2007, p. 3). / В Белфасте жара. Но в Белфасте никогда не бывает жарко.

В первом примере топоним *The North* обозначает краткую форму от названия Северной Ирландии (Northern Ireland). Его использование в речи персонажа имплицитно разграничивает Северную Ирландию и Республику Ирландию посредством прилагательного *different* (совершенно другой), подчеркивая происхождение матери героини из республики. Во втором примере повтор топонима *Derry* (Дерри, Лондондерри) в двух предложениях служит смысловым центром текстового фрагмента и содержит экстралингвистическую

информацию, связанную со временем Смуты, которая раскрывается посредством глагольной лексики *marching* (участвующая в марше). Именно в этом городе проходили первые марши католиков за гражданские права в конце 1960-х – начале 1970-х гг., организованные Ассоциацией борьбы за гражданские права, против ущемления прав и свобод католического населения Северной Ирландии.

В другом романе, “No Bones” («Без костей»), также можно отметить употребление географических названий, знание которых влияет на понимание сюжета всего произведения:

(1) The British Army was no longer welcome in **Ardoyne** (Burns, 2002, p. 31). / *Солдат Британской Армии больше не приветствовали в Эрдойне.*

(2) As soon as he docked and was billeted, he went straight out in his helmet, with his rifle and his backpack, to patrol the streets of **the Falls** (Burns, 2002, p. 22). / *Как только он прибыл и был расквартирован, он сразу же отправился в каске, с винтовкой и рюкзаком патрулировать улицы района Фоллз.*

На материале данных примеров можно проанализировать функционирование топонимов, обозначающих районы Белфаста, – **Ardoyne** (Эрдойн) и **the Falls** (Фоллз). Данные урбанонимы содержат значимую подтекстовую информацию, важную для понимания сюжетного развертывания романа. Они обозначают католические районы или гетто, отделенные от протестантских районов города во избежание беспорядков и конфликтов между людьми разных религиозных общностей. Между районами также выставляли кордоны, пропуск через которые осуществлялся по документам. Можно отметить, что для понимания значения топонима **the Falls** во втором примере важным является смысловое содержание предложения, которое актуализируется посредством лексем, связанных с военной терминологией: *docked* (высадить с корабля), *billeted* (расквартировать), *helmet* (каска), *rifle* (винтовка), *to patrol* (патрулировать), контекстуально поясняющих значение имени собственного и актуализирующих значения «опасности» и «военного положения». Данные единицы указывают читателю на военное патрулирование города. Во время конфликта солдаты британской армии несли службу именно в католических районах для поддержания порядка, что было совершенно обыденным для местного населения. Военные размещались по разным сторонам улицы и были частью повседневной жизни города Белфаста.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что имена собственные обладают содержательно-подтекстовой информацией, которая связана с североирландским политическим конфликтом, и позволяют авторам создать художественное пространство романа и обозначить место развертывания событий.

#### Исторические отсылки

Аллюзии на события истории Ирландии и Северной Ирландии входят в состав вертикального контекста всех исследуемых романов. Проанализируем текстовые фрагменты из романа “Reading in the Dark” («Чтение в темноте»):

An old man from Termon used to sing it and his grandfather’s father heard it, way the days before **the Famine** (Deane, 1998, p. 43). / *Один старик в Термоне пел ее, а папин прадедушка слышал эту песнь когда-то, перед Великим Голодом.*

He made contracts with farmers for dairy produce, vegetables, that sort of things. But **the Famine** ruined it all (Deane, 1998, p. 45). / *Он закупал товары для одной фирмы в Дерри. Заключал договора с крестьянами на молочные продукты, овощи, всякую всячину. Из-за Голода все пошло прахом.*

The parents themselves, they had been carried off by the cholera during **the Great Famine**, though they were well enough off themselves and never starved (Deane, 1998, p. 62). / *Самих-то родителей унесла холера во время Великого Голода, хоть были они люди не бедные и никогда не голодали.*

В вышеприведенных примерах можно выделить лексику **The Famine** (Голод, Великий Голод), референтом которой выступают события Великого Голода в Ирландии (the Great Famine), продолжавшиеся в течение нескольких лет с 1845 по 1852 г. Это трагичное время напрямую связано с последствиями английской колонизации Ирландии, когда весь урожай отправляли из Ирландии на экспорт. Кроме того, картофельные побеги были поражены фитофторой, паразитарным растительным грибом, из-за чего люди умирали от голода и истощения (Невилл, 2009). Все это привело к массовой гибели около миллиона человек. В контексте сюжетного развертывания романа указания на эти события раскрывают семейное прошлое главного героя в рассказах о его родственниках.

В этом же романе можно выделить отсылки на исторические события конца XVII века, связанные с борьбой за власть во время Славной революции и противостоянием католиков и протестантов:

(1) They had the twelfth of July when they celebrated the triumph of Protestant armies at **the Battle of the Boyne** in 1690 (Deane, 1998, p. 33). / *Двенадцатого июля они праздновали день своей победы в битве у реки Бойн в 1690 году.*

(2) They celebrated **the liberation of the city from a besieging Catholic army in 1689** (Deane, 1998, p. 33). / *Потом, двенадцатого августа, они праздновали день освобождения города от осады католиков в 1689 году.*

Социально-исторический вертикальный контекст реализуется посредством отсылок, выраженных предположительно-падежными словосочетаниями с темпоральными детерминантами в виде указания на конкретное время событий: **the Battle of the Boyne in 1690** и **the liberation of the city from a besieging Catholic army in 1689** (битва на реке Бойн в 1690 году и освобождение города от осады католиков в 1689 году).

Референтом отсылки из первого примера выступает событие 1690 года, которое обозначает сражение между армиями свергнутого короля-католика Якова II и его племянника и зятя, протестанта Вильгельма Оранского. Вильгельм Оранский одержал победу, несмотря на превосходство вражеской армии, и стал королем, который содействовал протестантской вере (Невилл, 2009). Исторический факт имеет особую значимость, т. к. представляет противостояние двух религиозных сил – католической веры, которой придерживалось население Ирландии, и протестантской, приверженцами которой были английские колонизаторы. Для протестантов это событие стало особой датой, которую они ежегодно отмечают оранжистскими маршами 12 июля.

В сюжете романа эта аллюзия несет особую подтекстовую информацию, т. к. автор акцентирует внимание читателей на религиозных причинах конфликта посредством повествования об этих событиях от лица главного персонажа – парня из католической семьи Дерри.

Историческая аллюзия из второго примера *the liberation of the city from a besieging Catholic army in 1689* также относится к событиям противостояния Якова II и Вильгельма Оранского. Референтом отсылки является сражение Вильямитской войны, длившееся с 18 апреля по 28 июля 1689 года, во время которого происходила осада города Дерри, завершившаяся только благодаря вмешательству британского флота (Невилл, 2009).

В романе “No Bones” («Без костей») также можно проследить включение исторических аллюзий:

In Amelia’s mind, according to her calculations, that meant it was now the second week of these *Troubles* so far (Burns, 2002, p. 19). / В уме Амелии, по ее подсчетам, это означало, что шла вторая неделя этих самых *беспорядков*.

Аллюзия на исторические события представлена посредством лексемы *Troubles* (Смута, беспорядки), референтом которой выступают события североирландского конфликта начала 1970-х годов. Данное имя собственное имеет особое значение для сюжетного развертывания романа, т. к. детство и юность главной героини книги, Амелии, проживающей в католическом районе города, проходили на фоне времен «Смуты».

Аллюзию, которая указывает на события североирландского конфликта, можно выделить и в романе “Where They Were Missed” («Там, где они затерялись»):

– Up in Derry, he says, eventually. Summertime. Sixty-eight, it was. Deirdre was marching, *the Civil Rights*, you know?

– The Civil Rights? Wasn’t that dead violent?

– *Civil Rights* was your mother’s burning passion (Caldwell, 2007, p. 104). /

– В Дерри, – наконец он ответил. – Лето. 1968. Дейдрэ участвовала в *маршах за гражданские права*, ты знаешь?

– В *маршах*? Разве все это не было ужасно жестоким?

– Твоя мать была одержима идеей борьбы за *гражданские права*.

Референтом отсылки, выраженной атрибутивным словосочетанием *Civil Rights* (гражданские права), является гражданское движение за равные права католиков и протестантов, основанное в 1968 году в Северной Ирландии (Northern Ireland Civil Rights Association). Активисты этого движения организовывали мирные акции и шествия, которые считаются триггерной точкой начала конфликта в Северной Ирландии, т. к. во время одного из таких мирных маршей в январе 1972 года солдаты открыли огонь по участникам шествия. Это событие послужило поводом начала кровопролитных столкновений и беспорядков между католическим и протестантским гражданским населением, а также между военизированными незаконными группировками (Campbell, 2023). Указание на марши позволяет автору раскрыть суть семейного конфликта персонажей, т. к. мать главной героини была католичкой и участвовала в маршах, а отец служил в полицейском управлении Ольстера. Приведенный фрагмент представляет диалог отца и дочери, главной героини, которая хотела узнать, почему ее мать сбежала из своей семьи и переехала в Белфаст.

#### Мифологические отсылки

Исследование показало, что одним из элементов вертикального контекста романов являются мифологические аллюзии. Рассмотрим текстовые фрагменты, в которых представлены отсылки на героев ирландских легенд и мифов:

All summer, for our bedtime stories, Mammy has been telling us the tales of *Cuchulainn*. Mammy knows all about *Cuchulainn*. The tales she tells us are tales that she learned when she was a wee girl, she says (Caldwell, 2007, p. 15). / Все лето мама рассказывала нам про *Кухулина*. Она знает все про *Кухулина*. Это те самые рассказы, которые она запомнила, когда сама была маленькой.

Now, the Ulaid despaired, for even the mightiest of the druids couldn’t say what would cure *Cuchulainn* the Wasting Sickness. Because he was under the spell of *the Side*, wasn’t he? For those who dwell in the enchanted Castle of Faery had heard tell of *Cuchulainn*’s strength and youth and bravery, and *the Lady Fand*, daughter of Aed Abrat, wife of Manandan, no longer loved her husband, and had decided to bestow her love upon *Cuchulainn* instead (Caldwell, 2007, p. 15). / Улады были в отчаянии, и даже самый могущественный из друидов не мог сказать, что может вылечить *Кухулина* от болезни. Наверное, он был околдован *Сидами*? Те, кто перешли в заколдованный Замок Фейри, слышали и о силе, и о молодости и храбрости *Кухулина*, и о *Леди Фанд*, дочери Айда Абрата, которая разлюбила своего мужа и отдала всю свою любовь *Кухулину*.

Текстовые фрагменты, в одном из которых представлена краткая интерпретация одной из саг о болезни Кухулина, содержат отсылки к персонажам ирландского эпоса, таким как *Cuchulainn* (Кухулин), *Lady Fand* (Фанд) и *the Side* (Сиды).

Референтом отсылки к Кухулину выступает самый значимый герой мифов, сильный и отважный воин, полубог-получеловек, обладавший недюжинной силой, – Кухулин, с которым связано много легенд и преданий ирландской мифологии. Аллюзия, касающаяся *Lady Fand* (Фанд) и *the Side* (Сиды), в данном контексте отсылает читателя к мифу, в котором девушка Фанд из потустороннего мира Сидов решила соблазнить героя, у которого на тот момент была жена (Михайлова, 2023). Так, при помощи отсылок на мифологических персонажей писательница создает особое мифологическое пространство романа, позволяя читателю проникнуться культурой Ирландии и ее эпосом.

Мифы и сказания вплетены в сюжетную канву романа посредством рассказов, которые мать рассказывала дочерям перед сном. Таким образом, писательница создает особое художественное пространство, связанное с ирландской мифологией, чтобы показать важность национального героического эпоса и передачу народных сказаний от поколения к поколению, что выражается посредством синтагмы *The tales she tells us are tales that she learned when she was a wee girl, she says*.

Схожими для двух исследуемых романов являются отсылки на волшебных существ ирландской мифологии – *fairies* (фейри).

(1) – She wanted to be the Queen of **Faery**.

– **Fairies?** No, dear, there's no **fairies** (Caldwell, 2007, p. 141). /

– Она хотела быть Королевой **Фейи**.

– **Фейи?** Нет, милая, **фейи** не существует.

(2) That would be a special person, maybe with **fairy eyes, a green one and a brown one**, I thought, or maybe a person with an intent in him, hard and secret as a gun in his pocket, moving only when he could make everything else move with him (Deane, 1998, p. 57). / Это будет особенный человек, как я полагал, с **волшебными глазами – один зеленый, другой карий**, – или кто-то, с целью жестокой и тайной, как его запряженный пистолет, кто-то, действующий лишь тогда, когда может увлечь за собой весь мир.

В приведенных текстовых фрагментах обращает на себя внимание упоминание о *fairy* – феях или фейри. Референтом отсылки выступает обозначение маленьких магических существ из кельтской мифологии – фейри (faery, fairy). Эти существа важны для мифологической картины мира ирландцев, т. к. они, по народным поверьям, могут влиять на все события в жизни людей, а именно могут быть виновниками болезней, увечий, урожая или неурожая и т. п. (Monaghan, 2004). По этим причинам ирландцы обычно приносили различные подношения в места предполагаемого обитания фейри, часто в холмистой местности, дабы не злить этих магических существ.

В первом примере приведен диалог между отцом и старшей дочерью, которая рассказала ему, что младшая сестренка хочет стать Королевой фейри. Отсылка к волшебным существам связана с рассказами матери о волшебных фейри, которые завораживали маленьких дочерей.

Второй фрагмент описывает рассуждения главного героя о том, что только особенный человек сможет разбудить магических воинов, которые, согласно легенде, давным-давно заснули вечным сном в древнем ирландском форте Гриана Айлех. Аллюзия на необычные способности выражается посредством словосочетания *fairy eyes* и обособленной уточняющей фразы про особенности глаз **a green one and a brown one** (один глаз – зеленый, а другой – карий), которая отражает народные поверья об облике фейри.

Другое распространенное поверье ирландцев связано с тем, что фейри могут красть души маленьких детей и переселяться в их тела, забирая человеческого ребенка с собой в холмы, что можно проиллюстрировать следующими примерами из романа "Reading in the Dark" («Чтение в темноте»):

(1) She had always told us bedtime stories when we were younger, **with good and bad fairies; or mothers whose children had been taken by the fairies but were always restored** (Deane, 1998, p. 56). / Она всегда рассказывала нам истории перед сном, когда мы были маленькими, про добрых и злых фейри; или же про матерей, чьих детей похищали фейри, но всегда возвращали.

(2) People with green eyes were close to the fairies, we were told; **they were just here for a little while, looking for a human child they could take away**. If we ever met **anyone with one green and one brown eye** we were to cross ourselves (Deane, 1998, p. 7). / Нам говорили, что люди с зелеными глазами близки к фейри; они заглядывали в наш мир ненадолго, в поисках человеческого дитя, которое смогут забрать. Если мы встречали кого-то с одним зеленым и одним карим глазом, мы должны были перекреститься.

В первом примере мы можем проследить мифологический подтекст, актуализированный во фразе **mothers whose children had been taken by the fairies but were always restored**. Согласно ирландской мифологии, фейри часто проникали в мир людей с целью «подменить» человеческого младенца на фейри, что в текстовом фрагменте передается пассивной конструкцией **children had been taken by the fairies**. Опознать «подмену» могли либо по странному болезням ребенка, либо по странному поведению: ребенок или «подмесьш» мог начать говорить голосом взрослого человека. Особую смысловую нагруженность в контексте примера лексема **restored**, которая означает, что люди могли вернуть «заколдованного» ребенка обратно из мира фейри.

Во втором примере подтекстовая информация про фейри передается посредством синтагмы **they were just here for a little while, looking for a human child they could take away**. Актуализация содержательно-подтекстовой информации об ирландских народных легендах и верованиях при помощи аллюзий на сказочных существ в разных частях одного романа позволяет автору создать особое художественное пространство романа и показать значимость ирландской мифологической картины мира.

Включение мифологических отсылок в вертикальный контекст романа также акцентирует внимание читателя на национально-культурном подтексте произведения.

## Заключение

Изучение элементов вертикального контекста на материале произведений североирландской художественной литературы позволяет сделать следующие выводы.

Реализацию вертикального контекста можно рассмотреть с позиций, содержащих экстралингвистическую информацию. Анализ интертекстуальных включений или отсылок как элементов вертикального контекста показал, что основными типами референтов интертекстуальных отсылок выступают сведения географического, исторического и мифологического характера, согласно которым были выделены географические, исторические и мифологические отсылки.

Количественное соотношение референтов интертекстуальных отсылок позволило сделать вывод о том, что географические отсылки выступают самыми частотными элементами вертикального контекста и присутствуют

во всех трех романах, исторические отсылки менее репрезентативны, а мифологические аллюзии встречаются только в двух из трех исследуемых романов.

В ходе исследования было выявлено, что референтами географических отсылок являются топонимы, номинирующие города Северной Ирландии, городские районы и улицы, а также другие географические объекты (реки, озера). Изучение текстового материала позволило заключить, что исторические аллюзии представлены важными событиями истории Ирландии и Северной Ирландии. Включение исторической информации способствует раскрытию сюжетных линий произведения и основных идей исследуемых романов. Третий тип интертекстуальных отсылок в виде мифологических аллюзий на героев ирландского эпоса и существ с магическими способностями позволяет писателям отобразить значимость мифологической картины мира ирландцев и создать особый национально-культурный подтекст произведений. Таким образом, все интертекстуальные отсылки содержат имплицитную информацию, важную для понимания и раскрытия основных тем и идей произведений, связанную с религиозным этнополитическим конфликтом, и способствуют созданию особого художественного пространства описываемых событий.

Перспективы исследования заключаются в дальнейшем развитии исследований категорий и элементов вертикального и социально-исторического контекста, а именно: средств реализации данных категорий в тексте и значимости экстралингвистической информации для понимания произведений литературно-художественного творчества.

### Источники | References

1. Аксютин Д. Е. Особенности вертикального контекста художественного телефильма: исторический аспект (на примере британского сериала «Доктор Кто») // Филологические науки. Вопросы теории и практики 2013. № 9-2 (27).
2. Ахманова О. С., Гюббенет И. В. Вертикальный контекст как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. № 3.
3. Блинова О. А. Источники вертикального контекста в англоязычном общественно-политическом медиадискурсе // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2018. Вып. 10 (42).
4. Болдырева Л. В. Вертикальный контекст и перевод. М., 2005.
5. Болдырева Л. В. Социально-исторический вертикальный контекст и проблема понимания литературно-художественного текста (на материале произведений английских писателей): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991.
6. Винокурова И. Ж., Редько М. В. Способы выражения вертикального контекста в языке СМИ на материале современного английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 11.
7. Вишнякова О. Д., Липгарт А. А. Функциональная стилистика и вертикальный контекст // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2023. Т. 29. № 1.
8. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. На материале современной английской литературы. М.: ЛИБРОКОМ, 2020.
9. Игнатов К. Ю. Интертекстуальные отсылки в поэзии Ричарда Бланко // Язык. Культура. Передача. Коммуникация: сб. науч. тр. М., 2018а. Вып. 2.
10. Игнатов К. Ю. Интертекстуальные отсылки как характеристика авторского стиля в стихотворениях Эдуарда Багрицкого и Ильи Сельвинского // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. 2018b. № 6 (18).
11. Campbell J. On Bloody Sunday: A New History of the Day and Its Aftermath by Those Who Were There. L.: Monray, 2023.
12. Mulholland M. The Longest War: Northern Ireland's Troubled History. N. Y.: Oxford University Press, 2002.

### Информация об авторах | Author information



Кандрашкина Оксана Олеговна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Самарский государственный технический университет (СамГТУ)



Kandrashkina Oksana Olegovna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Samara State Technical University (SSTU)

<sup>1</sup> petergrifon@mail.ru

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.08.2023; опубликовано online (published online): 17.10.2023.

**Ключевые слова (keywords):** аллюзия; вертикальный контекст; интертекстуальная отсылка; североирландская литература; фоновые знания; allusion; vertical context; intertextual reference; Northern Irish literature; background knowledge.